



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 19 October 1999 - No. 51*

*Two o'clock*  
President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

#### TABLE OF CONTENTS

##### ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Presenting Reports from Committees

Presenting Petitions

Complaints of Breach of Privilege or Contempt and Personal Explanations

Oral Questions and Answers

Motions Without Notice

Notices of Proceedings in Committees

##### ORDERS OF THE DAY

Debates on Reports from Committees

Government Bills

Debates Upon Adjournment

The Assembly was called to order at 2.03 o'clock p.m.

Moment of reflection

By leave of the Assembly, Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, moved:

THAT the Québec National Assembly mark the twenty-five-year career of Mr. Pierre Duchesne at the National Assembly, fifteen of which have been spent as Secretary General, that it express its appreciation for the conscientious work he has carried out in close collaboration with eight presidents since 1974, thus making an outstanding contribution to the progress of Québec parliamentarism, and take this opportunity to reiterate to him its absolute confidence.

The motion was carried.

## ROUTINE PROCEEDINGS

### Presenting Papers

Mrs. Marois, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 530-19991019)

The activities report of Héma-Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 531-19991019)

The annual report of the Institut national de santé publique du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 532-19991019)

**19 October 1999**

---

The annual report of the Conseil de la santé et du bien-être for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 533-19991019)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1999, of the following Regional Health and Social Services Boards:

- Abitibi-Témiscamingue (including the report on the complaints examination procedure in appendix) (Sessional Paper No. 534-19991019)
- Chaudière-Appalaches (Sessional Paper No. 535-19991019)
- Côte-Nord (Sessional Paper No. 536-19991019)
- Estrie (Sessional Paper No. 537-19991019)
- Laurentides (Sessional Paper No. 538-19991019)
- Nunavik (Sessional Paper No. 539-19991019)
- Montérégie (Sessional Paper No. 540-19991019)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 1999, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the following Regional Health and Social Services Boards:

- Laurentides (Sessional Paper No. 541-19991019)
- Saguenay-Lac-Saint-Jean (Sessional Paper No. 542-19991019)

Mr. Brassard, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 1998-99 annual reports of the Abitibi-Témiscamingue, Chaudière-Appalaches, Côte-Nord, Estrie, Laurentides, Nunavik, and Montérégie Regional Health and Social Services Boards be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

**19 October 1999**

---

This motion was carried.

---

Mr. Legault, Minister of State for Education and Youth, tabled the following:

The financial statements of the Fondation universitaire de l'Université du Québec for the fiscal year ended 31 May 1999.

(Sessional Paper No. 543-19991019)

The financial statements of the Fondation universitaire de l'Université de Montréal for the fiscal year ended 31 May 1998.

(Sessional Paper No. 544-19991019)

---

Mr. Trudel, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of the Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 545-19991019)

---

Mr. Bégin, Minister of the Environment, tabled the following:

The annual report of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 546-19991019)

The annual report of Recyc-Québec (Société québécoise de récupération et de recyclage) for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 547-19991019)

---

Mrs. Maltais, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Grande bibliothèque du Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 548-19991019)

## 19 October 1999

---

The annual report of the Musée d'art contemporain de Montréal for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 549-19991019)

The annual report of the Ministère de la Culture et des Communications for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 550-19991019)

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning the Chapelle de Tadoussac.

(Sessional Paper No. 551-19991019)

---

Mr. Brassard, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a written question by Mr. Vallières (Richmond) concerning the financing of dairy quotas – Question No. 9, *Order Paper and Notices* of 2 June 1999.

(Sessional Paper No. 552-19991019)

Answers to written questions by Mr. Fournier (Châteauguay) concerning the following subjects:

The reserved bus lane extension on the Kahnawake territory – Question No. 10, *Order Paper and Notices* of 3 June 1999.

(Sessional Paper No. 553-19991019)

The scope of the taxation agreements reached between the Government of Québec and Kahnawake on 30 March 1999 – Question No. 11, *Order Paper and Notices* of 3 June 1999.

(Sessional Paper No. 554-19991019)

Do products and goods from Akwesasne and sold in Kahnawake come under the agreements reached in March 1999 – Question No. 12, *Order Paper and Notices* of 3 June 1999.

(Sessional Paper No. 555-19991019)

Answer to a written question by Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce) concerning daycare services – Question No. 13, *Order Paper and Notices* of 9 June 1999.

(Sessional Paper No. 556-19991019)

**19 October 1999**

---

Mr. President tabled the following:

A document from the Chief Electoral Officer entitled "Modifications de certains résultats — Rapport des résultats officiels du scrutin — Élections scolaires du 14 juin 1998" which modifies the report that was previously tabled in the Assembly. (See the *Votes and Proceedings* of 21 October 1998, Sessional Paper No. 1923).

(Sessional Paper No. 557-19991019)

An amendment to the agreement reached between the Chief Electoral Officer and the Régie de l'assurance-maladie du Québec with regard to the exchange of personal information required for the updating of the permanent electoral list, as well as a favorable opinion from the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 558-19991019)

The report from Laberge Lafleur, auditors and chartered accountants, who examined the expenses and appropriations authorized by the Auditor General of Québec for the fiscal year ended 31 March 1999.

(Sessional Paper No. 559-19991019)

Mr. President then tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 30 June 1999:

— Decision 929 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés).

(Sessional Paper No. 560-19991019)

— Decision 930 concerning the regulation to amend the regulation respecting Members' allowances (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés).

(Sessional Paper No. 561-19991019)

— Decision 931 concerning the regulation to amend the regulation respecting the remuneration and the conditions of employment which apply to a Member's personnel and respecting payment for professional services (Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération et les conditions de travail du personnel d'un député et sur le paiement des services professionnels).

(Sessional Paper No. 562-19991019)

Finally, Mr. President tabled the following:

## 19 October 1999

---

A copy of the framework agreement on cooperation between the Union nationale des assemblées législatives des États fédérés du Brésil (UNALE) and the Québec National Assembly that was reached on 8 October 1999.

(Sessional Paper No. 563-19991019)

### Presenting Reports from Committees

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following reports from the Committee on Institutions, which:

— On 24, 25, 26 August and 2 September 1999, held public hearings within the framework of special consultations on the draft bill entitled "An Act to amend the Engineers Act and other legislative provisions".

(Sessional Paper No. 564-19991019)

— On 5 October 1999, gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

5        An Act to harmonize public statutes with the Civil Code —  
             Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 565-19991019)

---

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 28 May, 10 June and 2 September 1999 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

51        An Act to amend the Public Service Act and the Act respecting  
             the accountability of deputy ministers and chief executive  
             officers of public bodies — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 566-19991019)

---

Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière), chairman, tabled the following reports from the Committee on Labour and the Economy, which:

— On 14 and 15 September 1999, held public hearings within the framework of a general consultation on Bill 47, An Act respecting the conditions of employment in certain sectors of the clothing industry and amending the Act respecting labour standards.

(Sessional Paper No. 567-19991019)

## 19 October 1999

---

— On 21, 22 and 23 September and 5 and 6 October 1999, held public hearings within the framework of a general consultation on Bill 67, An Act to amend the Act respecting labour standards as regards differences in treatment.  
(Sessional Paper No. 568-19991019)

---

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

The report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 28, 29 and 30 September, and on 5, 6, 12 and 13 October 1999, held public hearings within the framework of a general consultation on the draft bill entitled "An Act to amend the Environment Quality Act and other legislative provisions as regards waste management".

(Sessional Paper No. 569-19991019)

### **Presenting Petitions**

Mr. Fournier (Châteauguay) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the resolution of the conflict surrounding extracurricular activities and signed by 989 citizens of Châteauguay.

(Sessional Paper No. 570-19991019)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 and 63, Mr. MacMillan (Papineau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the resolution of the conflict surrounding extracurricular activities and signed by 991 students of Hormidas-Gamelin High School.

(Sessional Paper No. 571-19991019)

### **Complaints of Breach of Privilege or Contempt and Personal Explanations**

Mr. President informed the Assembly that he had received, within the prescribed time, a notice from Mr. Chagnon (Westmount–Saint-Louis) indicating his intention to rise on a matter of privilege involving the testimony of Mr. Pierre Sarto Blanchard, a public servant at the Ministère du Revenu, before the Commission d'accès à l'information, with regard to an alleged violation of tax confidentiality concerning a Member of the Liberal opposition.



**19 October 1999**

---

Mr. President took the matter under advisement.

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Marsan (Robert-Baldwin) tabled the following:

A report, dated 18 October 1999, entitled "Constat d'échec, urgence et pistes de solutions", prepared by Mr. Marsan (Robert-Baldwin), Mrs. Loisel (Saint-Henri-Sainte-Anne) and Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata), Members of the Liberal Party, following the tour of Emploi-Québec.

(Sessional Paper No. 572-19991019)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Loisel (Saint-Henri-Sainte-Anne) tabled the following:

A table entitled "Faits saillants sur les individus, entreprises et organismes participant aux mesures actives d'Emploi-Québec — Données cumulatives pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 24 août 1999", prepared by the research, evaluation and statistics department of the Ministère de la Solidarité sociale in September 1999.

(Sessional Paper No. 573-19991019)

At the request of Mr. President, Mrs. Loisel (Saint-Henri-Sainte-Anne) withdrew certain words deemed unparliamentary.

### **Motions Without Notice**

Mrs. Lamquin-Éthier (Bourassa) moved:

THAT the Québec National Assembly mark International  
Osteoporosis Day, which will be held tomorrow, 20 October.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**19 October 1999**

---

Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity, moved:

THAT the National Assembly mark the International Day for the Eradication of Poverty, which was held on Sunday, 17 October, and whose theme was "Nous avançons, la misère recule!", and that it pay homage to the courage of the poor and to the initiatives they take along with others in order to fight against hardship, ignorance and exclusion, as well as to the work accomplished by the Québec committee for 17 October.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mr. Marsan (Robert-Baldwin) moved a motion concerning an extended public consultation on the management and administration of Emploi-Québec; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the reduction of personal income tax;
- the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 47, An Act respecting the conditions of employment in certain sectors of the clothing industry and amending the Act respecting labour standards;
- the Committee on Transportation and the Environment, to hold public hearings within the framework of a general consultation on the document entitled "Réforme du transport par taxi: pour des services de taxi de meilleure qualité".

19 October 1999

---

## ORDERS OF THE DAY

### Debates on Reports from Committees

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Administration, which heard the Deputy Minister of Health and Social Services concerning the management of social services for young people, the Deputy Minister of Social Solidarity and the Director of the Centre de recouvrement en sécurité du revenu concerning the 1997-1998 management report of the independent service unit, and the Deputy Minister of Health and Social Services concerning prehospital emergency services in Québec. This report contains recommendations.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Pinard, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate: five minutes shall be set aside for the independent Member; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the period allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group or by the independent Member may be redistributed, and individual speeches will not otherwise be limited.

And debate arising;

The debate expired and, pursuant to Standing Order 95, no question was put.

### Government Bills

#### *Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 5, An Act to harmonize public statutes with the Civil Code.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

At 5.54 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Vice-President, suspended the sitting until 6.00 o'clock p.m.

**19 October 1999**

---

**Debates Upon Adjournment**

The Assembly held a debate upon adjournment between Mr. Marsan (Robert-Baldwin) and Mrs. Lemieux, Minister of Labour, about the failures of Emploi-Québec.

---

At 6.15 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 20 October 1999, at 10.00 o'clock a.m.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*